



ECHR Glossary¹

A

abduction - otmica
absence of a public hearing - odsustvo javnog sudjenja
absence of right to compensation - nepostojanje prava na naknadu štete
absentia [in] -
absolutely necessary - apsolutno neophodno
absolute rights - apsolutna prava
abuse of the right of petition - zloupotreba prava na podnošenje žalbe (predstavke)
access to court - pristup sudu
access to information - pristup informacijama
access to relevant files - pristup relevantnim spisima
accessibility - dostupnost
acquittal at first instance - oslobađajuća presuda u prvom stepenu
action for damages - tužba za naknadu štete
actio popularis -
adequate facilities - adekvatni (odgovarajući) objekti (prostorije)
adequate time - odgovarajuće vrijeme
adjourn the case - odga|anje ili odlaganje ro~i{ta, ili prekid postupka
administrative detention - lišenje slobode od strane organa uprave
administrative practice - uobičajena praksa državnih organa
administrative proceedings - upravni postupak
admissibility criteria - uslovi/uvjeti prihvatljivosti

admissible/ility/decision - odluka o prihvatljivosti
admit (evidence) - formalno uzeti u obzir (određeni dokaz)
adoption of a judgment - usvajanje presude
adversarial trial/adversarial hearing - akuzatorni postupak za razliku of inkvizitornog
after conviction - nakon osude
age of criminal responsibility - godine starosti potrebne za postojanje krivične odgovornosti
aim - cilj
alienate - otuđiti
allegation - tvrdnja

¹ Terms in latin are not to be translated.

allowance - novčana potpora, dodatak / doplatak
 alternative civil service - alternativna civilna služba
 appeal on a point of law - žalba radi pogrešne primjene materijalnog ili procesnog prava
 appellant - žalilac (molilac) osoba koja se žali
 applicability - primjenjivost
 applicable provisions - primjenjive odredbe
 application for release from detention - zahtjev za puštanje iz pritvora, zahtjev za ukidanje pritvora
 apprehension - hapšenje
 arbitrariness - proizvoljnost
 arbitrary action - proizvoljni čin/postupak
 arbitrary arrest/detention - proizvoljno hapšenje (pritvaranje)
 arbitrary deprivation of liberty - proizvoljno lišenje slobode
 arguable claim - dokaziva tvrdnja
 arrest - hapšenje
 arrest warrant - nalog za hapšenje
 assault - napad
 asylum seeker - tražilac azila
 award compensation/damages - dodjela (dosuđenje) naknade štete u određenom iznosu

B

bailiff - (sudski) čuvar (stražar) ili izvršitelj
 bankruptcy - stečaj
 biased - pristrasan
 bill of indictment - formalna optužba (na pr. optužnica ili zahtjev za sprovođenje istrage)
 binding judgment - obavezujuća (pravosnažna) presuda
 bringing before competent authority - izvesti pred nadležni organ
 bringing before competent legal authority - izvesti pred nadležnu sudsku vlast
 brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power - bez odlaganja izveden pred sudiju ili drugo službeno lice zakonom određeno da vrši sudsku vlast

C

capital punishment - smrtna kazna
 case law - sudska praksa
 cassation appeal - žalba kasacionom sudu
 causal link - uzročno posljedična veza
 change religion or belief - promjena vjere ili uvjerenja
 charged with criminal offence - optužen za krivično (kazneno) djelo
 charges - optužbe
 child born out of wedlock - vanbračno dijete
 circumstances of the case - okolnosti slučaja

civil proceedings - građanski postupak
 civil rights and obligations - građanska prava i obaveze
 civilian substitute service - alternativna civilna služba
 civil service - državna služba
 claim - zahtjev ili tvrdnja
 coercion (administrative) - prinuda od strane organa uprave
 collective complaint - kolektivna žalba
 collective exercise of freedom of expression - kolektivno uživanje prava na slobodu izražavanja
 collective punishment - kolektivna kazna
 common ground - zajednički osnov (opšta saglasnost)
 comparable situation - uporediva situacija
 compatibility with the Convention - usklađenost sa Konvencijom

 compensation - naknada štete
 competent court - nadležni sud
 competent legal authority - nadležni sudski organi
 complaint - žalba
 compulsory - prinudan (obavezan)
 compulsory labour - prinudni rad
 concurring opinion - saglasno mišljenje
 conditional release - uslovni/uvjetni otpust
 condition of detention - uslovi, uvjeti u kojima se drži osoba lišena slobode
 confidentiality - povjerljivost
 conscientious objection - prigovor savjesti
 conscientious objector - prigovarač savjesti
 constitutional proceedings - postupak pred ustavnim sudom (postupak po ustavnoj žalbi)
 constitutionality - ustavnost
 continued detention - dalje zadržavanje u pritvoru (neprekinuti pritvor)
 continuing situation - situacija koja traje izvjesno vrijeme

 control of use of property - regulirati korišćenje imovine

 conviction - osuda
 costs and expenses - sudski i ostali troškovi
 Court holds... - Sud smatra (zaključuje)
 court of appeal - sud koji odlučuje po žalbi
 criminal charge - (krivična) optužba
 criminal offence - krivično djelo
 criminal proceedings - krivični postupak
 custody of children - starateljstvo
 custody record - pritvorski dosije
 custody suite/suit - prostorija za pritvaranje/postupak koji se tiče dodjele dece na dalje čuvanje i vaspitavanje

date of lodging of a complaint - datum podnošenja žalbe (tužbe)
 death penalty - smrtna kazna
 default interest - zatezna kamata
 defamation - kleveta
 defence from unlawful violence - odbrana od nezakonitog nasilja
 defence through legal assistance - odbrana kroz pravnu pomoć

 defend in person - braniti se lično
 degrading punishment - ponižavajuće kažnjavanje
 degrading treatment - ponižavajuće postupanje
 delays in payment of compensation for expropriation -
 odugovlačenje isplate naknade za ekspropnisanu imovinu
 delays in the proceedings - odugovlačenje postupka
 deliver a judgment - izreći presudu
 democratic society - demokratsko društvo
 demonstration - demonstracije
 denial of access to lawyer - uskraćivanje mogućnosti da se
 angažira advokat ili pak da se neometano komunicira sa njim
 deprivation of liberty - lišenje slobode
 deprivation of possession - lišenje / oduzimanje imovine
 deprivation of property - li{enja / oduzimanje imovine
 derogable rights and freedoms - prava i slobode od kojih je
 moguće odstupanje
 derogation - odstupanje
 derogation in time of war or other public emergency - odstupanje
 u doba rata ili druge op}e opasnosti
 destruction of possessions and home - uništenje imovine i doma
 detention on remand - pritvor
 determination - odredjivanje/utvrđjivanje
 diplomatic assurances - diplomatska jamstva
 directly imputable to the local authorities - što se može
 direktno pripisati lokalnim vlastima
 disability pension - invalidska penzija
 (enforced) disappearance - (prisilni) nestanak
 disclosure of identity - razotkrivanje identiteta
 discrimination - diskriminacija
 dismissal - odbacivanje
 dismissal from civil service - prestanak radnog odnosa u
 državnoj službi
 dismissal of appeal on points of law - odbacivanje žalbe
 podnijete zbog pogre{ne primjene materijalnog ili procesnog
 prava
 dispute - spor
 dissemination - širenje
 dissenting opinion - izdvojeno mišljenje
 dissolution (of an association, political party etc.) -
 raspuštanje (udruženja, političke partije)
 documentary evidence - pisani dokazi
 domestic legislation - nacionalno zakonodavstvo
 double jeopardy - *ne bis in idem*
 duties and responsibilities - dužnosti i odgovornosti
 duty solicitor - zastupnik po službenoj dužnosti

E

educational supervision - vaspitni nadzor
 effect lawful arrest - izvršiti zakonito hapšenje
 effective access to a court - djelotvoran pristup sudu
 effective domestic remedy - djelotvorno domaće pravno sredstvo
 effective remedy - djelotvoran pravni lijek/ pravno sredstvo

 effectiveness of investigation into (murder) - djelotvornost istrage u slučaju (ubistva)
 enforceable judicial decision - izvršna sudska odluka
 enforcement proceedings - izvršni postupak
 elections by secret ballot - izbori tajnim glasanjem
 equality before the law - jednakost pred zakonom
 equality of arms - ravnopravnost stranaka
 equitable basis - po osnovu pravičnosti
 established by law - ustanovljen na osnovu zakona
 examination of circumstances - ispitivanje okolnosti
 examination of witnesses - ispitivanje svjedoka
 examine the second set of proceedings - ispitivanje (razmatranje) drugog (zasebnog) postupka
 excessive length of proceedings - prekomjerna dužina postupka
 exclusion of press - isključenje štampe (medija)
 exclusion of public - isključenje javnosti
 execution - izvršenje
 exercise the jurisdiction - vršiti vlast
 exemption from exhaustion of domestic remedies - izuzeće od (obaveze) iscrpljivanja domaćih pravnih sredstava
 exhaust domestic remedies - iscrpeti domaća pravna sredstva
 exhaustion of domestic remedies - iscrpljivanje domaćih pravnih sredstava
 expel - protjerati
 expiry of time-limit - protek roka
 expropriation - eksproprijacija
 expulsion - protjerivanje

 extend the detention on remand - produžiti pritvor
 extent strictly required by situation - mjera koju iziskuje određena situacija
 extensive - detaljno
 extradition - ekstradicija
 extraterritorial jurisdiction - eksteritorijalna nadležnost

F

fair hearing - pravično sudjenje
 fairness of proceedings - pravičnost postupka
 family life - porodični život

feeling of fear, anguish and inferiority - osećanje straha, duševnog bola i inferiornosti
 final domestic decision - konačna/pravosnažna doma}a odluka
 forced evacuation - prisilna evakuacija
 forced labour - prinudni rad
 forensic expert - vještak
 form/join trade unions - osnivanje/učlanjenje u sindikat
 foreseeability - predvidivost
 found a family - zasnivati porodicu
 free assistance of an interpreter - besplatna pomoć prevodioca
 free elections - slobodni izbori
 free legal assistance - besplatna pravna pomoć
 freedom of association - sloboda udruživanja
 freedom of conscience - sloboda savjesti
 freedom of correspondence - sloboda prepiske
 freedom of expression - sloboda izražavanja
 freedom of movement - sloboda kretanja
 freedom of opinion - sloboda mišljenja
 freedom of peaceful assembly - sloboda mirnog okupljanja
 freedom of religion - sloboda vjeroispovijesti
 freedom of the press - sloboda štampe
 freedom of thought - sloboda misli
 freedom to choose a place of residence - sloboda izbora boravišta (prebivališta)
 freedom to impart ideas - sloboda saopštavanja ideja
 freedom to impart information - sloboda saopštavanja informacija
 freedom to manifest religion - sloboda ispoljavanja vjere
 freedom to receive ideas - sloboda "primanja" ideja
 freedom to receive information - sloboda "primanja" informacija
 friendly settlement - prijateljska nagodba
 fundamental freedoms - osnovne slobode
 fundamental values of a democratic society - osnovne vrijednosti demokratskog društva

G

general interest - opšti interes
 general principles of international law - opšta načela medjunarodnog prava
 general principles of law recognised by civilised nations - opšta načela koja priznaju prosvijećeni narodi
 grant applicants claim - prihvatiti tvrdnje (zahtjev) podnosioca
 grant legal aid - odobriti besplatnu pravnu pomoć
 gross violations - teška kršenja
 group of individuals - grupa pojedinaca
 guarantees to appear for trial - jemstva da će se lice pojaviti na sudjenju

H

harassment - uznemiravanje
 has not sufficient means - nema dovoljno sredstava
 heavier penalty - strožija kazna
 hinder the exercise of the right of petition - ometati vršenje
 prava na podnošenje predstavke
 holding facility - prostorije za zadržavanje lica lišenih
 slobode
 home - dom
 humiliating punishment - ponižavajuća kazna

I

ill-treatment of detainees/in custody - zlostavljanje
 pritvorenika/ u pritvoru
 illegal detention - nezakonito lišenje slobode
 impartial tribunal - nepristrasni sud
 impartiality of a judge - nepristrasnost sudije
 imposition of fine - izricanje novčane kazne
 imprisonment - kazna zatvora
 impunity - nekažnjivost
 imputability - prebacivanje/pripisivanje odgovornosti
 in accordance with law - u skladu sa zakonom
 in force - na snazi
 in the capacity of - u svojstvu
 inability to secure compliance with the judgment - nemogućnost
 da se obezbjedi izvršenje presude
 inadmissibility - neprihvatljivost
 inapplicability - neprimjenjivost
 incitement to hatred and hostility - podsticanje na mržnju i
 nasilje
 indemnification - naknada štete
 independent tribunal - nezavisni sud
 individual - pojedinac
 individual application/petition - pojedinačna predstavka/zahtjev
 ineffectiveness of remedies - nedjelotvornost pravnih sredstava

 information in detail - detaljno obavještenje
 information in language understood - obavještenje na jeziku koji
 razumije
 information on charge - obavještenje o optužbi
 information on nature and cause of accusation - obavještenje o
 prirodi i razlozima za optužbu
 information on reasons for arrest - obavještenje o razlozima za
 hapšenje
 inhuman punishment - nečovječno kažnjavanje
 inhuman treatment - nečovječno postupanje
 inter-State case - međudržavni slučaj
 interests of justice - u interesu pravde
 interests of members - interesi članova

interests of society as a whole - interes društva u cjelini
interference - miješanje
interim measure - privremena mjera
interrogation - ispitivanje
intimidation - zastrašivanje

J

join trade unions - učlanjivanje u sindikate
joint opinion - zajedničko mišljenje
judge or other officer exercising judicial power - sudija ili drugo službeno lice zakonom ovlašćeno da vrši sudsku vlast
judgments are essentially declaratory in nature - utvrđujuća presuda
judicial officer - službeno lice zakonom ovlašćeno da vrši sudsku vlast
judicial review - sudsko preispitivanje
jurisprudence - sudska praksa
just satisfaction - pravična naknada
justified by the public interest in a democratic society - opravdan javnim interesom u demokratskom društvu
justify the interference - opravdati miješanje
juvenile delinquency - maloljetnička delikvencija

L

lack of a public hearing - odsustvo javne rasprave
lack of effective access to a tribunal - odsustvo djelotvornog pristupa sudu
lack of effective remedy/investigation/oral hearing - odsustvo djelotvornog pravnog sredstva/istrage/usmene rasprave
lack of promptness of information - propust da se informacije dostave bez odlaganja
language which an accused understands - jezik koji optuženi razume
lawful arrest or detention - zakonito hapšenje ili lišenje slobode
lawful order of a court - zakonita naredba suda
lawful restrictions - zakonita ograničenja
lawfulness of proceedings - zakonitost postupka
lawyer - pravnik (advokat)
legal aid or assistance - besplatna pravna pomoć
legal obligation - zakonska obaveza
legality of detention - zakonitost lišenja slobode
legitimate aim - legitimni cilj
legitimate purpose - legitimna svrha
length of civil/criminal proceedings - dužina trajanja građanskog/krivičnog postupka
length of detention on remand - dužina trajanja pritvora

length of pre-trial detention - dužina trajanja pritvora (do izricanja prvostepene presude)
 level of jurisdiction - nivo nadležnosti
 liability - odgovornost
 liable under the Convention - odgovoran po Konvenciji
 liberty of movement - sloboda kretanja
 liberty of person - sloboda ličnosti
 licensing of broadcasting, television and cinema enterprises - davanje dozvole za rad televizijskih, radio i bioskopskih preduzeća
 life - život
 life of the community - opstanak zajednice
 life of the nation - opstanak nacije
 life sentence - doživotna kazna zatvora

limitation on use of restrictions on rights - granice u kojima se mogu ograničiti prava
 limitations to protect democratic society - ograničenja radi zaštite demokratskog društva
 limitations to protect the rights of others - ograničenja radi zaštite prava drugih
 limited jurisdiction - ograničena nadležnost
 living instrument - živi instrument
 local needs and conditions - lokalne potrebe i uslovi
 lodge an application - podnijeti predstavku
 loss of property - gubitak imovine

M

make financial award - dodeliti (dosuditi) novčanu naknadu/naknadu {tete
 maintaining the authority and impartiality of the judiciary - očuvanje autoriteta i nepristrasnosti sudstva
 manifestly ill-founded - očigledno neosnovano
 manifest religion or belief - ispoljavati vjeru ili uvjerenje
 margin of appreciation - polje slobodne procjene
 material damage - materijalna šteta
 measures similar to expropriation - mere slične eksproprijaciji
 media - mediji
 members of a minority group - pripadnici manjinske grupe
 members of administration - članovi administracije
 members of armed forces - pripadnici oružanih snaga
 members of police - pripadnici policije
 memorial - podnesak
 mental anguish/suffering - duševni bol/patnja
 merits of individual application/inter-state application - osnovanost pojedinačnih/ međudržavnih predstavlki
 merits of the complaint - osnovanost žalbe
 military service - vojna obaveza

minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society - minimalni stepen zaštite na koji državljani imaju pravo shodno načelu vladavine prava u jednom demokratskom društvu

minimum level of severity - minimalni stepen intenziteta, žestine

minority - manjina

minors - maloljetnici

moderate physical punishment -tjelesno kažnjavanje umjerenog intenziteta, žestine

monitoring of prisoners'

correspondence/telecommunications/telephones - praćenje

prepiske/ telekomunikacija/telefonskih razgovora zatvorenika

moral damage - nematerijalna šteta

morals - moral

N

narrow interpretation - usko tumačenje

national authority - domaće vlasti

national court - domaći sud

national law - domaće pravo

national minority - nacionalna manjina

national origin - nacionalno porijeklo

national security - državna bezbjednost/sigurnost

nationalisation - nacionalizacija

nature of punishment - priroda kazne

nature of interference - priroda mije{anja

ne bis in idem/ non bis in idem principle

necessary in a democratic society - neophodan u demokratskom društvu

negative obligation - zabrana činjenja

negotiations - pregovori

non-derogable rights and freedoms - prava i slobode od kojih se ne može odstupiti

non-enforcement - neizvršenje

non-exhaustion - neiscrpljivanje

non-exhaustion of domestic remedies - neiscrpljivanja domaćih pravnih sredstava

non-governmental organisation - nevladina organizacija

non-official summary - nezvanični sažetak

non-pecuniary damage - nematerijalna šteta

normal civic obligations - uobičajene građanske dužnosti

notification - obavještenje

notification of a derogation - obavještenje o odstupanju

null and void - ništavo

nulla poena sine lege

nullum crimen sine lege

O

objective and reasonable justification - objektivno i razumno opravdanje
 obligation of performing military service - obavezno služenje vojne obaveze
 obligation prescribed by law - obaveza propisana zakonom
 observance - poštovanje (pridržavanje)
 obtain attendance of witnesses - obezbjediti, osigurati prisustva svjedoka
 of his own choosing - koga sam izabere
 officer authorised by law to exercise judicial power - službeno lice zakonom ovlašćeno da vrši sudsku vlast
 Ombudsman - ombudsman (zaštitnik građana)
 oral hearing - usmena rasprava
 oral submission - usmena izjava
 order release - naredba za puštanje na slobodu
 ordinary courts - sudovi redovne nadležnosti
 other status - drugi status
 outstanding interest - zaostale kamate

P

parental authority - roditeljska ovlašćenja
 parents' religious and philosophical convictions - vjerska i filozofska uvjerenja roditelja
 particular circumstances of the case - posebne okolnosti slučaja
 particular level of severity - određeni nivo intenziteta, žestine
 peaceful assembly - mirno okupljanje
 peaceful enjoyment of possessions - nesmetano uživanje imovine

 pecuniary damage - materijalna šteta
 penalty - kazna

periodic review of the continuing lawfulness of detention - periodično preispitivanje odluke o pritvoru
 permit for a demonstration - dozvola za demonstracije
 persons of unsound mind - duševno (mentalno) oboljela lica
 physical integrity - fizički integritet
 physical liberty and security - fizička sloboda i bezbjednost/sigurnost
 physical punishment - tjelesna kazna
 physical suffering - fizičke bolovi (patnje)
 plea of inadmissibility - prigovor na neprihvatljivost
 plot of land - parcela
 pluralism in education - pluralizam u obrazovanju
 police surgeon - policijski ljekar
 political activity - politička aktivnost

political asylum - politički azil
 political or other opinion - političko ili drugo mišljenje
 political party - politička stranka
 political rights - politička prava
 positive obligations - obaveze činjenja
 possessions - imovina
 power of attorney - punomoć
 power to overturn decision of the court - mogućnost da se preinači ili ukine odluka suda
 practical and effective protection - praktična i djelotvorna zaštita
 pre-trial detention - pritvor (do dono{enja prvostepene presude)
 preliminary objection/investigation - prethodni prigovor/istraga
 preparation of defence - priprema odbrane
 prescribed by law - propisan zakonom
 present-day conditions - današnji/sadašnji uslovi
 presidential pardon - pomilovanje
 press - štampa
 pressing social need - goruće socijalne potrebe
 presumed paternity - pretpostavljeno očinstvo
 presumption of innocence - pretpostavka nevinosti
 prevent disorder - spriječiti nered
 prevent escape - spriječiti bjekstvo
 prevent unauthorised entry into country - spriječiti neovlašćeni ulazak u zemlju
 prevention of crime - sprječavanje kriminala
 prevention of disorder - sprječavanje nereda
 prevention of spreading of infectious diseases - sprječavanje širenja zaraznih bolesti
 preventive detention - preventivni pritvor
prima facie
 prisoner - zatvorenik
 private life - privatni život
 procedural defect - procesne greške
 procedural guarantees of review - procesne garancije razmatranja (preispitivanja)
 procedure prescribed by law - postupak propisan zakonom
 prohibition of - zabrana
 prohibition of abuse of rights - zabrana zloupotrebe prava
 prompt and detailed information - detaljne informacije obezbjedjene bez odlaganja
 prompt judicial control - sudska kontrola bez odlaganja
 prompt trial - sudjenje bez odlaganja
 promptly - bez odlaganja
 promptly informed - obavješten bez odlaganja

 proof beyond reasonable doubt - dokaz van razumne sumnje
 property - imovina
 proportionality - srazmjernost/ proporcionalnost
 proportionate to the legitimate aim pursued - srazmjeran/proporcionalan legitimnom cilju kojem se teži
 protection of health - zaštita zdravlja

protection of juveniles - zaštita maloljetnika
 protection of morals - zaštita morala
 protection of private life of the parties - zaštita privatnog
 života stranaka
 protection of property - zaštita imovine
 protection of public order - zaštita javnog reda
 protection of the rights and freedoms of others - zaštita prava
 i sloboda drugih
 protection of the reputation of others - zaštita ugleda drugih

 protection of the rights - zaštita prava
 proved guilty according to law - proglašen krivim na osnovu
 zakona
 provided by law - predviđen zakonom
 provisional measure - privremena mjera
 psychiatric evidence - dokaz na osnovu psihijatrijskog
 vje{ta~enja
 public - javni
 public authority - javne vlasti
 public emergency - javna opasnost
 public hearing - javna rasprava
 public interest - javni interes
 public judgment - javna presuda
 public opinion - javno mnijenje /mi{ljenje
 public order - javni red
 public safety - javna bezbjednost/ sigurnost
 public service - javna služba
 publicity - javnost
 pursue - težiti ka
 pursue a legitimate aim - težiti legitimnom cilju

Q

qualified rights - "uslovna prava" (odnosno prava koja se pod
 određenim uslovima mogu ograničiti)
 quell riot or insurrection - suzbiti nered ili pobunu

R

racial discrimination - rasna diskriminacija
 reasonable and objective justification - razumno i objektivno
 opravdanje
 reasonable intervals - razumni vremenski razmaci
 reasonable relationship of proportionality - razuman odnos
 srazmjernosti/ proporcionalnosti
 reasonable suspicion - osnovana sumnja
 reasonable time - razumni rok
 reasonableness of pre-trial detention - opravdanost pritvora
 reasonably necessary to prevent fleeing - opravdano smatra
 potrebnim kako bi se spriječilo bjekstvo

reasonably necessary to prevent offence - opravdano smatra potrebnim kako bi se spriječilo izvršenje krivičnog djela
reasoning - obrazloženje
receive and impart information and ideas - primiti i saopštavati informacije i ideje
rectify the shortcomings - ispraviti greške/propuste
redress - pravno zadovoljenje
referral to Grand Chamber - podno{enje predmeta Velikom vijeću
refugee - izbjeglica
refusal - odbijanje
regardless of frontiers - bez obzira na granice
reimbursement - povrat sredstava, refundiranje
rejection of appeal - odbacivanje ili odbijanje žalbe
release pending trial - puštanje da se brani sa slobode
relevant domestic law - relevantno domaće pravo
relevant domestic practice - relevantna domaća praksa
religion - vjeroispovijest
religious community - vjerska zajednica
religious instructions - vjersko podučavanje
religious practice - vjerski običaji
remand - zadržavanje ili pritvaranje
remand in custody - pritvoriti ili zadržati u pritvoru
rendition - izručenje (predaja)
reopen the proceedings - iznova pokrenuti već okončan postupak
reputation - ugled
required by interests of justice - kada interesi pravde zahtevaju
residence - boravište ili prebivalište
respect for correspondence - poštovanje prepiske
respect for family life - poštovanje porodičnog života
respect for home - poštovanje doma
respect for parents' philosophical convictions - poštovanje filozofskih uvjerenja roditelja
respect for parents' religious convictions - poštovanje vjerskih uvjerenja roditelja
respect for private life - poštovanje privatnog života
respondent state's jurisdiction and responsibility - jurisdikcija i odgovornost države
restitutio ad integrum
restitution of property - povraćaj imovine
restriction on freedom of movement - ograničenje slobode kretanja
restrictive interpretation - usko tumačenje
retrial - ponovno sudjenje
retroactive application of criminal/civil law - retroaktivna primjena krivičnih/građanskih zakona
retroactivity - retroaktivnost
reunion of family - ponovno spajanje porodice
review by a court - sudsko razmatrenje (preispitivanje)
review of lawfulness of detention - ispitati zakonitost lišenja slobode

revision of an earlier judgment - revizija prethodne presude
 right of access to - pravo na pristup
 right of petition to - pravo na podnošenje
 right to individual application - pravo na podnošenje pojedinačne predstavke
 right to liberty/security - pravo na slobodu/bezbjednost (sigurnost)
 rights of defence - pravo na odbranu (obranu)
 rule of law - vladavina prava
 ruling on an equitable basis - odluka zasnovana na načelu pravičnosti

S

scheme for free legal aid - sistem besplatne pravne pomoći
 scope of court review - domašaj (obim) sudskog razmatranja
 secrecy of correspondence - tajnost prepiske
 secret ballot - tajno glasanje
 secret surveillance - tajna prismostra
 secure fulfilment of obligation prescribed by law - obezbjediti (osigurati) ispunjenje obaveze propisane zakonom
 secure the payment of contributions or penalties - obezbjediti (osigurati) naplatu drugih dažbina ili kazni
 security of person - bezbjednost (sigurnost) ličnosti, ili li~na bezbjednost (sigurnost)
 seizure of - pljenidba (ovrha)
 self-defence - samoodbrana (samoobrana)
 separate set of proceedings - zaseban postupak
 service exacted in case of emergency - rad koji se iziskuje u slučaju kakve krize
 service of a military character - služba vojne prirode
 servitude - položaj sli~an ropskom
 sick leave - bolovanje
 six-month period/rule - rok od šest mjeseci
 slavery - ropstvo
 social origin - socijalno porjeklo
 social security - socijalno osiguranje
 special circumstances - posebne okolnosti
 speediness of review - brzina ispitivanja (razmatranja)
 stand for election - kandidovati se na izborima
 statute-barred - zastara
 strictly necessary - nužno potreban
 strictly proportionate - strogo srazmjern
 substitute service - alternativna služba
 supplementary opinion - dodatno mišljenje
 surrender - predati se
 summon the witness - pozvati svjedoka

T

take proceedings - pokrenuti postupak
 taken alone - uzet zasebno
 taking of property - oduzimanje imovine
 tax penalty - poreska kazna
 taxation - porez
 territorial integrity - teritorijalni integritet
 testify at trial - svjedočiti na sudjenju
 third party - treća strana
 threat to applicant's life - prijetnja životu podnosioca predstavke
 threat to the life of the nation - prijetnja opstanku nacije
 time of emergency - vanredne okolnosti
 time when the act or omission was committed - vrijeme predmetnog
 činjenja odnosno nečinjenja
 torture - mučenje
 torture in police custody - mučenje u policijskom pritvoru
 transfer of the property - prijenos imovine
 treatment - postupanje

trial within a reasonable time - sudjenje u razumnom roku
 tribunal established by law - sud uspostavljen na osnovu zakona

U

unanimously - jednoglasno
 unfairness of proceedings - nepravičnost postupka
 unidentified perpetrator - neidentifikovani počinitelj
 uniform law - jedinstvena pravna pravila
 universal suffrage - opšte (op}e) pravo glasa
 unlawful detention - nezakonito lišenje slobode
 unlawfulness - nezakonnost
 unreasonably long (procedure) - neopravdano dug (postupak)
 use of force/violence - upotreba sile/ nasilja
 use of property - korišćenje imovine

V

values of a democratic society - vrijednosti demokratskog
 društva
 victim - žrtva
 violation - kršenje (povreda)
 vulnerability - ranjivost

W

waiver of the court fees - oslobodjenje od sudskih troškova
 war or other public emergency threatening the life of the nation - rat
 ili druga javna opasnost koja prijeti opstanku nacije
 withdrawal of parental rights - lišenje roditeljskog prava
 without prejudice to the provisions of Article... - bez umanjivanja prava
 priznatih odredbama člana ...

witness - svjedok (o~evidac)

wording - doslovan tekst

work required of detainee - rad koji se zahtjeva od pritvorenika

work required to be done during conditional release - rad koji se zahtjeva za vrijeme uslovnog otpusta

worship - molitva